

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.36>

Полончук Руслан Андреевич

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ ТИПА "ЧЕНЬЮЙ" ("??"):
РЕЗУЛЬТАТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

В статье рассматривается проблема исследования фразеологизмов военной тематики китайского языка. Раскрывается опыт изучения фразеологизмов военной тематики китайскими и отечественными лингвистами. Последовательно анализируются дифференциальные признаки фразеологизмов военной тематики типа "ченьюй". Особое внимание уделяется описанию методики сопоставительного исследования "ченьюй" с русскими аналогами. Приводятся результаты сопоставительного анализа "ченьюй" военной тематики китайского языка, полученные с применением методики, позволившие осуществить адекватный перевод фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ) китайского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 156-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.581'276:[811.581'367+581'38]
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.36>

Дата поступления рукописи: 28.01.2018

В статье рассматривается проблема исследования фразеологизмов военной тематики китайского языка. Раскрывается опыт изучения фразеологизмов военной тематики китайскими и отечественными лингвистами. Последовательно анализируются дифференциальные признаки фразеологизмов военной тематики типа «чэньюй». Особое внимание уделяется описанию методики сопоставительного исследования «чэньюй» с русскими аналогами. Приводятся результаты сопоставительного анализа «чэньюй» военной тематики китайского языка, полученные с применением методики, позволившие осуществить адекватный перевод фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ) китайского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: военная тематика; фразеология; фразеологическая единица; китайский язык; «китайская специфика»; пословицы; поговорки; сопоставительное исследование; «чэньюй».

Полончук Руслан Андреевич

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
Rus_MGS@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ ТИПА «ЧЭНЬЮЙ» («成语»): РЕЗУЛЬТАТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Китайские и отечественные лингвисты до сих пор считают одним из неразрешенных вопросов фразеологии выработку единого (универсального) подхода к переводу фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ) с китайского языка на русский. По их мнению, это связано с тем, что переводчик, не обладающий значительными познаниями в военной сфере, способен допустить неточности при переводе. Китайские лингвисты признают, что ФЕВТ, представляя кладовую богатства языка, также являются хранителями китайских воинских традиций, а их изучение имеет очень важное историческое и культурное значение [8, с. 44].

Исследование нами научной литературы по фразеологии китайского языка показало, что комплексному изучению ФЕВТ китайские и отечественные лингвисты уделили незначительное внимание: по данной теме отсутствуют специализированные тематические издания, а имеющиеся публикации носят несистемный и фрагментарный характер.

Исследование показало, что изучением ФЕВТ занимались китайские лингвисты Ван Дэ (王德) [7] и Ван Фэй (王菲) [8], которые в своих работах изучили и систематизировали источники происхождения ФЕВТ китайского языка. К сожалению, их работы не затрагивают рассмотрение особенностей перевода ФЕВТ китайского языка на русский. В то же время отечественные лингвисты-синологи И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко [3], В. В. Ткачук, Т. Л. Гурулева [2] в своих трудах рассмотрели особенности перевода фразеологизмов китайского языка на русский и дали рекомендации для переводчиков. Однако фразеологизмы военной тематики китайского языка в их работах не являлись объектом лингвистического исследования. Все это обуславливает новизну настоящего исследования.

Практика преподавания китайского языка на занятиях по военному переводу показывает существование определенных трудностей при переводе ФЕВТ китайского языка. Так, например, словосочетание «взять на вооружение» может быть переведено корректно, только исходя из конкретного контекста. При переводе может быть использовано китайское словосочетание «把... 武装起来» (дословно «взять (что-то) в качестве оружия») или «列入装备» («принять на вооружение») в значении «постановка определенного образца вооружения в войска». Также это словосочетание может быть употреблено в качестве фразеологизма, например «采用新方法» – «взять на вооружение новые методы», «继承邓小平同志遗志» – «взять на вооружение наследие Дэн Сяопина» [4, с. 540].

Необходимость выработки единого подхода к переводу ФЕВТ китайского языка на русский в настоящее время определяет необходимость проведения специализированных сопоставительных исследований, в которых наряду с применением универсальных (традиционных) методов лингвистики также должен быть задействован сопоставительный метод при изучении фразеологии [2]. Эта необходимость предопределяет актуальность нашего исследования.

В соответствии с традиционным пониманием фразеологии в китайском языке существуют следующие типов фразеологизмов: 1) чэньюй (成语) – идиомы; 2) гуаньюньюй (惯用语) – фразеологические сочетания; 3) сехоуяй (歇后语) – недоговорки-иносказания; 4) яньюй (谚语) – пословицы; 5) суюй (俗语) – поговорки. Учитывая тот факт, что около 97% [3, с. 14] всех фразеологизмов китайского языка представлены ФЕ типа «чэньюй», нам представляется обоснованным акцентировать на них особое внимание.

成语 – «чэньюй» – дословно «готовое выражение», практически любое по характеру речение, построенное по грамматическим и лексическим нормам письменного классического китайского языка. Четырехсложный состав является его основным отличительным признаком, однако возможны исключения. Далее рассмотрим дифференциальные признаки «чэньюй».

Лексико-грамматический дифференциальный признак. К «чэньюй» относят четырехместные речения, состоящие строго из четырех слогоморфем, komponующихся по схеме «2 + 2», где каждая часть ФЕ

состоит из двух слогоморфем. Это «чэньюй» параллельной конструкции. В них можно указать различные виды параллелизма (количественный, лексико-семантический, грамматический, фонетический).

Группа «чэньюй» непараллельной конструкции в большинстве своем четырехсложные, но могут состоять из пяти и более слогоморфем. Такие «чэньюй» могут включать в свой состав знаменательные слова из древнего китайского языка (служебные союзы, предлоги, отрицательные частицы).

Функционально «чэньюй» соответствует члену предложения, но в ряде случаев этот критерий не действует, поскольку «чэньюй» выделяется на письме запятыми, а в речи маркируется интонационно за счет акцентного выделения. «Чэньюй» не может разрываться другими компонентами предложения, поскольку он определяется как синтаксически непроницаемое образование.

Стилистический дифференциальный признак. «Чэньюй» относится к литературному, книжному языку, поскольку это основная сфера его применения. Однако значительная часть этих единиц весьма активно используется в разговорной речи.

Этимологический дифференциальный признак. «Чэньюй» имеет конкретный источник происхождения, большинство тех ФЕ, которые соотнесены с данным классом, по своей сути прецедентны.

Таким образом, «чэньюй» – это устойчивое фразеологическое (чаще четырехсловное) словосочетание, которое построено в соответствии с нормами древнего китайского языка, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения. Большинство из них являются цитатами, отсылающими к классическим китайским произведениям, относятся к письменному, книжному стилю языка [Там же, с. 18].

Материалом для нашего исследования стали 359 китайских ФЕВТ типа «чэньюй», извлеченные методом сплошной выборки из «Большого китайского военного словаря» [6]. Для их учета применялись общедоступные стандартные средства обработки информации *Microsoft Office Word, Excel*. Кроме того, выбранные ФЕВТ были занесены в программу *My Visual DataBase*, позволяющую создать базу данных лингвистического исследования с возможностью осуществления управления над ней.

Затем в целях уменьшения и актуализации репрезентативной группы мы сравнили их с данными авторитетного китайского сайта *Baidu* [5], возможности которого позволяют провести контент-анализ (частоту употребления) выбранных ФЕВТ на самых крупных и посещаемых новостных порталах китайского сегмента сети Интернет: сайт агентства Синьхуа (<http://www.xinhuanet.com>), сайт агентства «Новости Китая» (<http://www.chinanews.com/>), сайт агентства Жэньминь Ван («Народная сеть») (<http://www.people.com.cn/>), сайт агентства «Феникс» («Фэнхуан Ван») (<http://www.ifeng.com/>). В результате проведенного контент-анализа нами была уточнена репрезентативная группа и отобраны 100 ФЕВТ китайского языка, наиболее часто используемых на указанных сайтах в период с 2016 по 2017 год.

Кроме того, контент-анализ конкретных примеров ФЕВТ китайского языка в аутентичных текстах потребовал в целях интенсификации процесса исследования использования программ *WordStat, QDA Miner* и *ROST content mining*, поскольку их возможности позволяют оценить частоту употребления слов и словосочетаний не только в текстах с западными, но и с восточными языками.

Для непосредственного проведения сопоставительного исследования ФЕВТ китайского языка типа «чэньюй» с русскими аналогами нами был применен алгоритм методики [2, с. 200], который включает следующие основные этапы:

- изучение семантики фразообразующих компонентов, выявление наиболее ярких сем их лексико-семантических структур, анализ их национально-культурной специфики в сопоставлении с коррелирующими лексемами русского языка;
- описание интегральных и дифференциальных свойств изучаемых ФЕВТ;
- определение национальной специфики ФЕВТ с помощью интерпретации образного основания;
- проведение психолингвистического эксперимента, верификация результатов исследования за счет экспериментальных данных, полученных в ходе опроса, анкетирования и других методов;
- анализ полученных результатов, их интерпретация и формирование выводов исследования.

Описанный алгоритм исследования позволяет филологу-исследователю на основе словарного описания семантики китайских ФЕВТ, разнообразных примеров их употребления, выявленных в результате исследования, выбрать материал для компонентного анализа значения ФЕ, а также для изучения ее функционирования, что в последующем позволяет сделать обоснованные выводы по исследованию.

Далее кратко представим основные результаты сопоставительного анализа ФЕВТ типа «чэньюй» китайского языка, полученные с применением рассмотренной методики, которая позволила произвести их адекватный перевод на русский язык.

Полученная языковая база исследования, применяемые программные средства и алгоритм методики исследования позволили сопоставить 100 ФЕВТ типа «чэньюй» китайского языка с русскими аналогами и отнести их к одной из трех групп межязыковых соотношений в соответствии с имеющейся авторитетной классификацией [3, с. 15]:

- 1) полные соответствия;
- 2) частичные соответствия;
- 3) безэквивалентные единицы.

Полные фразеологические соответствия – это фразеологические единицы, совпадающие как семантически, так и лексически и стилистически: 前后受敌 (дословно «подвергнуться нападению спереди и сзади») соответствует русскому «попасть между двух огней»; 外强中干 (дословно «внешне казаться сильным, внутри

быть слабым») соответствует русской ФЕ «снаружи сильный, внутри слабый» / «быть колоссом на глиняных ногах»; 手无寸铁 («ни вершка железа в руках») – «быть небооруженным»; 赤手空拳 («голые руки и пустые кулаки») соответствует русской ФЕВТ «голыми руками». Полные фразеологические эквиваленты занимают очень небольшую часть от общей массы фразеологических единиц в китайском и русском языках.

К *частичным фразеологическим соответствиям* относят обороты китайского и русского языков, точно передающие семантико-стилистическую окраску фразеологизмов, но различающиеся своей структурно-грамматической организацией и компонентным составом:

1) фразеологические единицы, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура при этом может как совпадать, так и не совпадать), но несколько отличающиеся по лексическому составу: 百战百胜 (дословно «сто побед в ста сражениях») «непобедимый»/«бессмертный»; 秣马厉兵 (дословно «кормить лошадей и тренировать войско») «готовиться к войне» / «мобилизоваться»;

2) фразеологические единицы, совпадающие по значению, образности, стилистической направленности, но имеющие отличия в компонентном составе: 兵不厌诈 (дословно «солдат не гнушается обманом») соответствует русской ФЕ «на войне все средства хороши»; 兵挫地削 (дословно «армия разбита, территория отнята») на русский язык может быть переведено как «полное поражение» / «потерпеть поражение»; 按甲寝兵 (дословно «отложить латы и дать отдых войску») соответствует ФЕВТ «зарыть топор (войны)».

К *безэквивалентным единицам* стоит отнести ФЕВТ китайского языка, которые по семантико-стилистической окраске, структурно-грамматической организации и компонентному составу не могут быть соотнесены с русским языком. Например, 固若金汤 (дословно «крепкий как металлический поток») не имеет соответствий в русском языке, но может быть передано при помощи описательного перевода как «неприступная крепость (позиция)» / «несокрушимая твердыня» / «крепкий орешек»; 攻心为上 (дословно «первым делом атаковать сердца противника») может быть переведено описательно как «подорвать волю противника морально – это лучшая мера». Перевод последнего примера обусловлен традиционной позицией китайских военных деятелей, например Сунь Цзы, в соответствии с которой война является вынужденным злом, которого следует избегать; ее следует вести быстро во избежание экономических потерь, а каждый, кто отличился сокрушением врагов, получал победу ещё до того, как вражеская угроза становилась реальной [6].

Перевод ФЕВТ китайского языка на русский выявил необходимость владения военной лексикой, умением анализировать контекст, историю, культуру, быт и нрав народа, с языка которого осуществляется перевод, а также народа, на язык которого переводится фразеологизм.

Количественный подсчет распределения ФЕВТ китайского языка по группам показал следующие результаты:

- 1) полные соответствия – 21 ФЕ (21%);
- 2) частичные соответствия – 43 ФЕ (43%);
- 3) безэквивалентные единицы – 36 ФЕ (36%).

Таким образом, исходя из проведенного анализа, можно обоснованно утверждать, что наибольшую часть составляют частичные соответствия (43%), что является вполне закономерным при сопоставлении ФЕВТ китайского и русского языков, поскольку они относятся к разным языковым группам (разноструктурные языки), а носители этих языков обладают разнородными национальными менталитетами.

Наше исследование также показало, что особенности перевода ФЕВТ китайского языка и выбор переводческих приемов зависят от двух факторов: во-первых, от типа ФЕ, во-вторых, от ее этнокультурной коннотативной специфики, выраженной не в последнюю очередь компонентным составом оборота. Особенности перевода ФЕВТ обусловлены их языковой природой и коннотативными культурными смыслами. Нами были применены следующие виды перевода безэквивалентных фразеологизмов: калькирование, лексический перевод, перевод фразеологизма переменным словосочетанием, описательный перевод.

При калькировании проводился дословный перевод китайских ФЕВТ с сохранением их образной семантики (наиболее легкий способ перевода иноязычного оборота). Лексический перевод представлял собой подбор синонимов для переводимого фразеологизма. Перевод с помощью переменного словосочетания использовался в случаях, когда семантика ФЕВТ, независимо от ее структуры, являлась более сложной по образности. Описательный перевод представлял собой толкование семантики ФЕВТ за счет описания ее семантики, частично этимологии, лингвокультурной традиции словоупотребления, характерной для китайского языка.

Анализ безэквивалентных ФЕВТ показал, что они по формальным признакам совпадают в выбранных языках, но имеют разную семантику. Они в процессе перевода требуют особого внимания, так как относятся к «ложным друзьям переводчика». Их возникновение в языках сравнения обусловлено процессом осмысления одного и того же предмета (реалии), характеризуемого различными признаками и свойствами. Разная семантика таких оборотов в разных языках является результатом закрепления в семантике ФЕВТ разных свойств и разной оценочной коннотации, влияющей на формирование фразеологического образа.

Таким образом, наше исследование показало, что перевод ФЕВТ китайского языка на русский целесообразно осуществлять с помощью различных видов перевода, отбираемых в зависимости от разных факторов. Для большинства ФЕВТ при переводе подбирались наиболее близкие эквиваленты, а безэквивалентные ФЕ переводились с помощью нефразеологических видов перевода.

Исследование показало, что проблема сопоставительного исследования фразеологизмов военной тематики китайского и русского языков представляет актуальное направление исследований в рамках фразеологии. Результаты сопоставительного анализа «ченьюй» военной тематики китайского языка, полученные с использованием приведенной методики, позволили осуществить адекватный перевод ФЕВТ китайского языка на русский.

Было выявлено, что наибольшую часть из ФЕВТ репрезентативной группы составляют частичные соответствия (43%), что определено различиями в национальных менталитетах китайского и русского народов. Предлагается возможным акцентировать внимание не на необходимости еще более бережного отношения к сопоставлению ФЕ в обоих языках, поскольку они напрямую связаны с языковыми картинами мира наших народов, с особенностями формирования фразеологизмов, раскрывающих черты китайского и российского менталитетов.

Список источников

1. Абдрахимов Л. Г., Радус Л. А., Ткачук В. В. Военная тематика в китайских пословицах и поговорках: китайско-китайский тематический словарь / под ред. В. В. Ткачука. М.: Восточная книга, 2014. 120 с.
2. Гурулева Т. Л. Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей) // Культура и цивилизация. 2017. № 3. С. 196-205.
3. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: курс лекций. М.: Восточная книга, 2013. 120 с.
4. Полончук Р. А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. Вып. 1. С. 536-540.
5. <https://zhidao.baidu.com/junshichengyu/3655013384755693224.html> (дата обращения: 05.01.2017).
6. 中国军事大辞海 《线装书局出版社》，北京，2010年，1775页 (Большой китайский военный словарь. Пекин: Старая книга, 2010. 1775 с.).
7. 王德, 军事熟语的来源 《内蒙古民族大学学报: 社会科学版》2010年第6期, 156-157页 (Ван Дэ. Источники происхождения военной фразеологии // Доклады Народного университета Внутренней Монголии: общественно-научное издание. 2010. № 6. С. 156-157).
8. 王菲, 汉语军事成语研究 《曲阜师范大学出版社》，2009年, 145页 (Ван Фей. Исследование китайских фразеологизмов военной сферы. Цюфу: Издательство Педагогического университета, 2009. 145 с.).

**“CHENGYU” («成语») PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY SPHERE:
THE RESULTS OF A COMPARATIVE ANALYSIS
AND THE PECULIARITIES OF TRANSLATING INTO RUSSIAN**

Polonchuk Ruslan Andreevich

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Rus_MGS@mail.ru*

The article focuses on studying the Chinese phraseologisms of military sphere. The author describes the Chinese and Russian linguists' experience of studying phraseologisms of military sphere. The researcher consistently analyzes differential features of “chengyu” phraseological units of military sphere. Special attention is paid to describing the methodology for studying “chengyu” in comparison with the Russian equivalents. The paper provides the comparative analysis results acquired using the proposed methodology, which allowed the author to make an adequate translation of the Chinese phraseological units of military sphere into Russian.

Key words and phrases: military sphere; phraseology; phraseological unit; Chinese language; “Chinese specificity”; proverbs; sayings; comparative study; “chengyu”.

УДК 81'272

Дата поступления рукописи: 15.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.37>

Статья выполнена в русле относительно нового направления в науке о языке – лингвоконцептологии – и посвящена изучению концепта «родина», его ментальной и языковой реализации в русском и английском языках. Научное исследование проводится на материале поэтических текстов англоязычных и русскоязычных авторов с привлечением различных лексикографических источников. Языковой эксперимент условно разделен на несколько этапов, описанных в статье. Результатом становится комплексный лингвоментальный анализ концепта «родина» в русском и английском языках, выявляющий сходства и различия в восприятии и вербализации исходного лингвокультурного образования в двух языках.

Ключевые слова и фразы: лингвоконцептология; концепт; ментальность; русский язык; английский язык; сравнительно-сопоставительные исследования.

Приорова Елена Михайловна, к. биол. н., доцент

Савченко Елена Павловна, к. филол. н.

Фильчакова Екатерина Михайловна

Московский государственный областной университет

priorlin@mail.ru; ep.savchenko@mgou.ru; katerina-elt@yandex.ru

КОНЦЕПТ «РОДИНА» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В рамках современного языкознания российскими учеными было выделено новое научное направление – лингвоконцептология, которая занимается изучением национально-культурного пласта ментального лексикона,